

# Paul Celan: HINAUSGEKRÖNT / ZDEKORONOWANY (tł. Ela Binswanger)

16 maja 1943 - Oddziały niemieckie zburzyły warszawską Wielką Synagogę. Z tym wydarzeniem wiąże się upadek Powstania w Getcie Warszawskim.

Ten wiersz z tomu "Niemandrose" ("Róża niczyja"), 1963, Paula Celana wydaje mi się być stosowny na tę rocznicę:

**ZDEKORONOWANY,**  
zwypluwany w noc.

W które  
gwiazdy! Nic tylko  
do szarości sklepane srebro serdecznego młota. I  
włosy z głowy Berenike, tu także - plotłem,  
zaplatałam  
plotę, zaplatam.  
Plotę.

Niebiańska przepaści, do ciebie  
znoszę złoto. Wraz z nim,  
zmarnowanym na kurwy i ladacznice,  
przychodzę i przychodzę. Do ciebie,  
Ukochana.

Wraz z klątwą i modlitwą. Wraz z każdą  
z tych wszystkich nade mną roz-  
świszczanych pał: także one w jedną  
stopione, także one  
fallicznie zespolone dla ciebie,  
snop-i-słowo.

Nazwany, przesiąknięty  
każdym wygnaniem.  
Z nazwiskiem i nasieniem,  
z imionami, nurzany  
we wszystkich  
kielichach, wypełnionych twoją  
królewską krwią, Człowieku, - we wszystkich  
kielichach Wielkiej

Róży Getta, z której  
patrzysz na nas, nieśmiertelnych od tak wielu  
na porannych drogach zmarłych śmierci.

(I śpiewaliśmy Warszawiankę.  
Na zamulonych grzęzawiskiem ustach, Petrarka.  
W zarośniętych tundrowym gąszczem uszach, Petrarka.)

I weszła w górę Ziemia, ta nasza,  
Ta.  
I nie wysyłamy  
nikogo z Naszych w dół  
do ciebie,  
Babel.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

HINAUSGEKRÖNT,  
hinausgespien in die Nacht.

Bei welchen  
Sternen! Lauter  
graugeschlagenes Herzammersilber. Und  
Berenikes Haupthaar, auch hier, - ich flocht,  
ich zerflocht,  
ich flechte, zerflechte.  
Ich flechte.

Blauschlucht, in dich  
treib ich das Gold. Auch mit ihm, dem  
bei Huren und Dirnen vertanen,  
komm ich und komm ich. Zu dir,  
Geliebte.

Auch mit Fluch und Gebet. Auch mit jeder  
der über mich hin-  
schwirrenden Keulen: auch sie in eins  
geschmolzen, auch sie  
phallisch gebündelt zu dir,

Garbe-und-Wort.

Mit Namen. getränkt  
von jedem Exil.  
Mit Namen und Samen,  
mit Namen, getaucht  
in alle  
Kelche, die vollstehn mit deinem  
Königsblut, Mensch, - in alle  
Kelche der großen  
Ghetto-Rose, aus der  
du uns ansiehst, unsterblich von soviel  
auf Morgenwegen gestorbenen Toden.

(Und wir sangen die Warschowjanka.  
Mit verschilften Lippen, Petrarca.  
In Tundra-Ohren, Petrarca.)

Und es stieg eine Erde herauf, die unsre,  
diese.  
Und wir schicken  
keinen der Unseren hinunter  
zu dir,  
Babel.

\*

**Babel**, miasto, które zostaje tak nazwane (Babel, hebr. בבל co znaczy "pomieszanie, zmieszanie"), nazwą, która według etymologii biblijnej pochodzić ma od czasownika balal (hebr. בלל - "mieszać, pomieszać").

Babel to w j. niemieckim także synonim słowa Sündenbabel - Jaskinia Grzechu